

# EL HABLA EN EL NORTE DE JALISCO. PALABRAS Y EXPRESIONES COMUNES EN LA VIDA COTIDIANA DE LOS HABLANTES

ALFREDO LEONARDO ROMERO SÁNCHEZ<sup>1</sup>

## Resumen

En el siguiente artículo se presentan una serie de palabras y frases del español que son de amplio conocimiento por la población del norte del estado de Jalisco, México. Su uso no es excluyente en este sentido, ya que muchas expresiones referenciadas pueden no limitarse solamente a este territorio, pero son de uso frecuente en esta zona. Para una mejor guía dentro del escrito, se han dividido las palabras y frases en las siguientes categorías: sustantivos, adjetivos, verbos y locuciones, bajo un orden alfabético que permita una mejor localización por parte de los lectores. Con la finalidad de tener un mayor fundamento, además de tomar en cuenta los significados aportados por los propios hablantes, se contrastan con algunos de los documentos más relevantes de la normativa del idioma español (de la autoría de la Real Academia Española), además de textos que describen y explican palabras y frases bajo la categoría de mexicanismos. Se trata de un documento recopilatorio, surgido de los aportes de los propios hablantes, de sus dudas respecto al origen de términos y la variedad de significados; además surge originariamente del interés de hacer una pequeña colección lingüística para aquellos que llegan a esta zona y procuran realizar una interpretación para un diálogo fluido y fructífero con los anfitriones de esta región del estado jalisciense. Esta compilación se presenta ahora como una contribución académica al conocimiento del español del occidente de México.

**Palabras clave:** Lenguaje, Español, Comunicación.

---

1 Autor de correspondencia. Profesor de tiempo completo del Centro Universitario del Norte, alfredo.romero@academicos.udg.mx

## INTRODUCCIÓN

Para quienes han estado inmersos en una zona geográfica durante toda su vida, pueden resultar usuales ciertas palabras, son “naturales” para ellos, y solo mediante la observación de los foráneos muchas veces comienzan a reflexionar, asociar ideas y tratar de establecer conexiones que expliquen sus usos. Muchas frases y palabras son parte del habla en diferentes lugares del país, no estrictamente en este espacio geográfico (la zona norte de Jalisco), pero está claramente establecido que, los términos que aquí se describen, son de uso común entre los pobladores de la zona (y de otras partes del estado, así como de entidades vecinas). Este texto es una muestra documentada de los términos más oídos o los referenciados por las personas como usuales en esta zona o, sin conocer su origen o significado exacto, usados por la población. En muchos casos, es poco posible asumir que los términos son únicos de esta región, ya que las dinámicas sociales impiden limitar al idioma a un área restringida.

Los hablantes nativos pocas veces se cuestionan acerca de los términos propios que utilizan, sin embargo, ante la presencia de otros individuos que desconocen los usos específicos, es necesaria una explicación más profunda que facilite el entendimiento. En otras circunstancias, se desconoce el origen de las palabras, las que pueden provenir de distintos idiomas que han nutrido al español (latín, árabe, entre otros), con la particularidad de México, país en el que las lenguas indígenas han hecho un gran aporte al habla en la actualidad y desde siglos pasados. Otras veces, los hablantes transforman ideas directas en eufemismos o en juegos de palabras muy originales que también forman parte de las particularidades lingüísticas del país y de una región. En particular, esta recopilación se ha basado en la escucha y documentación de la forma de hablar de los habitantes de la zona, pero también de dudas que las personas han planteado acerca de cómo se dice una palabra, cómo se escribe, cuál es su origen y cómo pueden (o no) ser interpretadas por quienes no nacieron en este territorio.

La búsqueda de significados y explicaciones no ha sido sencilla. En este texto aparecen citados los grandes referentes normativos e investigadores de diferentes épocas, sin embargo, también se toman en cuenta las propias palabras y significados aportados por quienes han visto con interés la ocasión de aprender algo más del idioma español y que son originarios de esta zona. Para facilitar el orden de la presentación, los vocablos y frases se clasifican tomando en cuenta su categoría léxica, del siguiente modo: sustantivos, adjetivos, verbos y locuciones. Al igual que si fuera un glosario, se irán presentando los términos y su origen, como es explicado y ha sido investigado por especialistas en el tema.

## TÉRMINOS DE USO COMÚN EN LA REGIÓN

A lo largo de los años, una sucesión de importantes artículos y libros han intentado desentrañar las características del español que se habla en México; no es una tarea menor, ni un trabajo definitivo, sino una labor que requiere análisis constante, al ritmo que el propio idioma va cambiando. La labor de recopilar palabras y locuciones es de gran relevancia. Argüelles (2018, p. 13) comenta que el Centro de Estudios Pew realizó en el año 2017 un estudio en el cual se concluyó que “el factor que más influye en la formación de la identidad nacional (por encima del país de nacimiento, las costumbres y las tradiciones) es el idioma”.

Comenta Fábregas Puig en el prólogo al libro de Sandoval Godoy (2004, p. 11) que “La lengua, el idioma, otorga un sello de identidad. Es, además, el vehículo por excelencia de la cultura, el portador de la reflexión, de las ideas, de las visiones del mundo”. Agrega el autor que “Ninguna investigación acerca de la sociedad y la cultura está completa si falta el conocimiento del habla” (p. 13). Moreno (2016, p. 229) habla sobre la importancia de las variedades del español, “la diversidad dialectal del mundo hispánico es asimismo una maravillosa realidad que merece la pena conocerse”. Agrega, además, que las condiciones tan variables del idioma “son consecuencia histórica de la adaptación del español a sus entornos. Ninguna característica es casual” (p. 235). En el mismo sentido, García-Robles (2012) se refiere particularmente a los modismos (palabras o frases “con una determinada carga de anticonvencionalidad” [p. XII]), algunos de los cuales se incluyen en este trabajo, e indica que la importancia de documentarlos permite “ordenar y recuperar la memoria lingüística de una sub lengua [...] tener a la mano un órgano vital del cuerpo de la cultura popular de una nación” (p. XVI).

Como parte fundamental del entramado por el que la sociedad se comunica, resulta altamente complejo intentar explicar y categorizar ciertos elementos, ya que en este suceso están envueltos desde las emociones y el nivel educativo del sujeto, pasando por su contexto próximo, la influencia mediática, las modas, neologismos, los aportes regionales e incluso internacionales. Estar en la sociedad de la información tiene su efecto, los caminos llevan y traen términos y constantemente hay acuerdos sociales implícitos en el diálogo en pro de un mejor entendimiento. México plantea un reto adicional, incluso para quienes hablan español y visitan el país o la región provenientes de otras latitudes, la combinación del acento (particular en cada área) y los términos autóctonos puede hacer parecer que la lengua no es del todo comprensible. La región presenta características muy particulares, aunque pertenece al estado de Jalisco, la geografía la ha mantenido un tanto alejada de la influencia constante de la

capital estatal; incluso en este ir y venir lingüístico tienen que ver los caminos creados por el hombre y el aislamiento provocado por el menor desarrollo de la infraestructura en la zona.

Aunado a este hecho, la región norte de Jalisco se encuentra física y culturalmente conectada con el sur de Zacatecas, e incluso con el estado de Aguascalientes, compartiendo hechos históricos y un roce cultural que ha permeado en cada una de las ciudades establecidas en estas tierras. Se trata, entonces, del alto impacto que la geografía, los sucesos políticos, culturales e históricos han tenido en los hablantes. Entre estos muchos otros factores sobresale especialmente la migración, con alta frecuencia en este territorio. El norte de Jalisco ha sido expulsor de población, en su traslado de sur a norte, y en su regreso ocasional en sentido contrario, las personas traen consigo un léxico adquirido en diferentes lugares a lo largo de muchos años, pero vigente. Existen, entonces, una serie de factores que explican en términos amplios el porqué de la lengua utilizada en esta zona, de ahí que las entradas podrían clasificarse siguiendo distintos criterios. En este trabajo se pretende hacer una recopilación no exhaustiva de términos comunes utilizados por los hablantes, y que trata de documentar una parte del vasto acervo léxico de los habitantes de esta región conformada por el norte de Jalisco.

## **MATERIALES Y MÉTODO**

La recopilación de términos se realizó mediante la técnica documental, con la revisión de materiales que son citados en cada entrada incluida, tomando en consideración la normatividad del español general (*Diccionario de la lengua española*), las particularidades del habla y escritura en México (por medio de la Academia Mexicana de la Lengua) y diversos documentos adicionales que describen el significado, origen de las palabras seleccionadas, así como algunos errores comunes o dudas habituales de los hablantes. Además, este artículo tiene como base una columna radiofónica presentada de manera semanal en Radio Universidad de Guadalajara en Colotlán (denominada “Los puntos sobre las íes” y que se emite dentro del noticiario). Allí, a lo largo de diez años, se han presentado neologismos, aspectos ortográficos, gramaticales y mexicanismos, para lo que se ha contado con el gran aporte de la población, que se comunica a la emisora y solicitó que se hablara de las palabras y las frases aquí enumeradas, pues consideran que son parte de su forma de interacción cotidiana con los demás habitantes.

## SUSTANTIVOS

Un sustantivo es definido como la “clase de palabras que designan entidades de muy diversa naturaleza”, desde personas, animales, lugares, entre otros, o elementos materiales o inmateriales (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2019, p. 178); es decir, son los nombres (propios o comunes).

### Abuelita

Además del parentesco, el mexicano ha encontrado en esta palabra una forma de expresar afirmativa y enfáticamente algo. El *Diccionario de americanismos* (2015, p. 12) la define como una frase que “Expresa afirmación rotunda”. El diccionario de mexicanismos de la Academia Mexicana de la Lengua (2010) ejemplifica: “¿Pasaste el examen? ¡Abuelita!”. Pero además de la palabra “abuelita”, existen otras frases con el mismo significado: “Abuelita de Batman”, “Abuelita mi café” y “Abuelita soy tu nieto” (responden de manera contundente, en lugar de otra expresión muy popular: A huevo).

### Achichinle

‘Achichinque’ y ‘achichintle’ son dos formas adicionales, pero no usadas. Moreno de Alba (s.f.) explica que proviene del náhuatl *atl* (‘agua’) y *chichinqui* (‘el que chupa’), posiblemente en relación con el trabajo de acarreo del líquido en las minas. Una segunda corriente lo relaciona con *achichinequitzli* (‘llorón, que llora a menudo’). El *Diccionario de americanismos* (2015) afirma que es un asistente. En general sirve para hablar de quien acompaña a un superior y cumple sus órdenes, e incluso quien es adulator.

### Bato

El diccionario de la Real Academia Española (RAE, 2021) señala que su significado es “Hombre tonto o rústico y de pocos alcances”, y también, “padre”. Según la página de la Academia Mexicana de la Lengua, **bato** significa “niño o joven”, y es un término coloquial. García-Robles (2012) amplía que esta misma palabra en el gitano español y en el caló significa “padre”. A pesar de que con frecuencia se ve escrita la palabra ‘vato’, esta no figura en los medios referidos.

## Cachucha

El diccionario de la RAE señala que, entre otros significados, es un “Bote o lancha pequeña” y también una “especie de gorra”. El *Diccionario de americanismos* (2015, p. 338) la define como “Gorra de tela con visera”.

## Cátsup

La palabra más adecuada es ‘kétchup’, pero el *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD, 2005) acepta la escritura cátsup. Se indica que proviene del chino *kôechiap*, salsa de pescado en escabeche. Además de estas dos formas, también se escucha como ‘cátchup’, y las tres deben acentuarse. En esta región, la manera común de denominar a este producto es cátsup.

## Chalán

En el español de México tiene el significado de ayudante (sobre todo de un albañil) y el de sirviente, y se cree que su origen está en el francés *chaland* (cliente; Moreno de Alba, s.f.). En términos generales, **chalán** hace referencia al “que trata en compras y ventas, especialmente de caballos u otras bestias y tiene para ello maña y persuasiva” (RAE, 2021).

## Changarro

En México, en el silo XIX se decía ‘zangarro’ al **changarro** (Moreno de Alba, s.f.). Esta palabra significa ‘tendejón’ o ‘tendajón’, entendido como tienda pequeña. A esta explicación se adhiere el *Diccionario de americanismos* (2015, p. 485), que lo define como un “Negocio, tienda o taller pequeño”. La etimología de **changarro**, para Moreno de Alba, tendría que ver con el gallego ‘changa’, que significa negocio de poca monta, una palabra aún en uso en algunos países de habla hispana con este sentido.

## Chongo

Refiere a un moño en el cabello, pero la expresión “agarrarse del **chongo**” es ‘pelear’. Gómez de Silva (2001) explica que chongo posiblemente su origen es náhuatl, *tzontli*, que es ‘cabello’. En México la palabra se utiliza también en el nombre ‘chongos zamoranos’, un “dulce hecho con leche cuajada, almíbar y canela” (*Diccionario de americanismos*, 2015, p. 563).

## Choya

El diccionario de la RAE indica que, en El Salvador, Guatemala y Honduras es pereza, pachorra, pesadez. Mientras tanto, en Honduras también refiere a la cabeza de una persona. García-Robles (2012) explica que, para México tiene el mismo significado que en Honduras, sin embargo, también refiere a una planta cactácea del norte de México. Puede escribirse con y o con doble l (cholla).

## Gripa

Mencionada en el diccionario de la RAE (2021) como un término para referirse a la gripe, pero específicamente en México y Colombia; el hábito mayoritario es la finalización del nombre de la enfermedad con *e*.

## Guateque

También puede escribirse ‘huateque’ (García Robles, 2012). Refiere a una fiesta o baile. Se considera que es una palabra de origen taíno, referida a un baile del territorio que hoy es Cuba, antes de la llegada de los españoles.

## Huachal

La Academia Mexicana de la Lengua la define como “elote cocido y seco”. Esta voz se empleaba en Zacatecas, según Amador (1897) y se entendía como “el nombre que se da a los elotes del maíz, cocidos primero y después secos, que se guardan en sartas para comerlos, generalmente en la época del invierno o la Cuaresma”. El *Diccionario de americanismos* (2015, p. 1155) lo define como “Mazorca de maíz cocida y seca”.

## Intemperie

Palabra correcta y de uso general, pero se sitúa en este espacio para señalar otro término común, pero equivocado: ‘interperie’. Su significado es “A cielo descubierto, sin techo ni otro reparo alguno” (RAE, 2021).

## Intervalo

De uso común e inapropiado es “intervalo”, es decir, volver esdrújula una palabra grave. Se define como “Espacio o distancia que hay de un tiempo a otro o de un lugar a otro. Conjunto de los valores que toma una magnitud entre dos límites dados” (RAE, 2021).

## Jaletina

Moreno de Alba (s.f.) explica que, aunque la palabra común es ‘gelatina’, muchos dicen jaletina. Sin embargo, esta última está incluida en los diccionarios y se le define precisamente como “especie de jalea fina y transparente, que se prepara generalmente cociendo cola de pescado con cualquiera fruta o sustancias animales, y azúcar” (RAE, 2021).

## Mitote

Se deriva de la palabra *mitotl* que se define como baile y también alboroto. A su vez, se dice que el origen viene del término *mitotiua*, que se traduce como bailar, danzar. El *Diccionario de americanismos* (2015) explica que es la “bullá” o el “alboroto”.

## Papalote

Según el diccionario de la RAE (2021) es “Armazón plana y muy ligera sobre la cual se extiende y pega papel o tela, con una cola de cintas o trozos de papel, que, sujeta con un hilo muy largo, se arroja al aire para que el viento la eleve, como diversión de los muchachos”. Del mismo modo, en el diccionario figura **papalote** como proveniente del náhuatl *papalotl* (mariposa). En otros países se le denomina ‘cometa’.

## Pipián

Tanto pipián como ‘**pepián**’ están permitidas, sin embargo, la primera tiene muchos más significados. En Costa Rica, El Salvador, Honduras y Nicaragua es la calabaza (fruto). Además, en el primer país mencionado, es un preparado de chile, masa y condimentos que se agrega a la masa del tamal de cerdo para darle mejor sabor. En El Salvador es un término coloquial para referirse a un hombre homosexual. En México define la salsa de semillas de calabaza o almendras o maíz tostado, molidos con chile verde. También es un guiso de carne o de ave con esta salsa (RAE, 2021). En este diccionario, ‘**pepián**’ remite a pipián.

## Pitaya

Referida a los cactus y su fruto comestible. La escritura puede ser pitaya o ‘pintahaya’, de acuerdo con el *Diccionario de americanismos* (2015).

## Talacha

En México refiere a las reparaciones mecánicas a los automóviles, sin embargo, es el último significado de una serie de explicaciones de la palabra. Moreno de Alba (s.f.) sugiere que el original significado de talacha era: “instrumento de labranza, que se usa como hacha y azadón, para romper tierra dura y cortar dentro de ella tallos o raíces”. El origen vendría de la mezcla de la voz náhuatl *tlalli* (tierra) y hacha. El diccionario de la RAE (2021) explica que es un “Trabajo mecánico largo y fatigoso”.

## Tiliche

Se usa en América Central y México con el significado de baratija, cachivache (vasija, cosa rota) o bujería (mercadería de poco valor). El *Diccionario de americanismos* (2015, p. 2049) define este término como “Enseres personales de escaso valor”, y pone como sinónimo ‘tilinche’.

## Trochil

Según la Academia Mexicana de la Lengua, proviene de *troj* (granero) y refiere a un espacio limitado por tabiques para guardar frutos y especialmente cereales. Se usa en Nuevo México y Colorado. En México tiene un significado más y es chiquero de puercos especialmente en el norte de México; pequeño corral donde se crían animales domésticos. Por asociación, entonces, un lugar desordenado y sucio podría denominarse **trochil**.

## Tupper

Este acortamiento encamina al término inicial *tupperware* llevado al español. ‘Táper’ ha sido aceptada en español y se prefiere este uso (y pronunciación).

## Váguido

Término que se deriva de ‘vaguido’ (RAE, 2021). Propio de Bolivia, Cuba, El Salvador, Honduras, México y Nicaragua; en desuso en España. Significa: “Desvanecimiento, vahído” (*Diccionario de americanismos*, 2015, p. 2129).

## ADJETIVOS

Es la clase de palabra que contribuye con las “propiedades, cualidades u otras informaciones relativas a la entidad designada por el sustantivo” (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2019, p. 7), es decir, términos que describen cosas o personas.

### Abusado

Entendido, en primer lugar, como el participio del verbo ‘abusar’. La palabra adecuada para hablar de alguien perspicaz, despierto, listo, es ‘aguzado’, sin embargo, como forma propia de México se ha aceptado **abusado** con este mismo significado.

### Arguenudo

Sandoval Godoy (2004, p. 23) explica que arguenudo “aplica a persona perezosa, indolente, que no quiere trabajar”.

### Brincacharcos

En la actualidad se le llama brincacharcos al “pantalón más corto de lo usual, que baja algo de la rodilla” (*Diccionario de americanismos*, 2015, p. 294). Sobre su origen, se ha dicho en diversas fuentes no formales que se ubica en Tabasco, donde en tiempos de inundaciones los hombres arrollaban sus pantalones para no mojarlos.

### Canijo

El diccionario de la RAE (2021) indica que la palabra significa “Bajo, pequeño”. Sin embargo, coloquialmente también tiene el sentido de “Débil y enfermizo”. Mientras tanto, en México se entiende como mala persona, despreciable (*Diccionario panhispánico de dudas*, 2015).

### Chafa

En México, según el diccionario de la RAE (2021), significa “De mala calidad” o también “de poco valor” (*Diccionario de americanismos*, 2015).

## Chamagoso

Proviene del náhuatl *chamactic*, que significa burdo o tosco. Refiere a una persona sucia, desarreglada, según García-Robles (2012), pero también una cosa “mal diseñada o ejecutada” o “una cosa baja, vulgar, deslucida” (*Diccionario de americanismos*, 2015).

## Chiripa

El término tiene origen español, según lo documenta García-Robles (2012). Refiere a un tiro con suerte en el billar y, por asociación, hacer algo bueno por casualidad, de manera involuntaria. De ahí se derivan otros términos como ‘chiripada’ o ‘chiripazo’, que indican un logro obtenido por suerte y no por esfuerzo o talento.

## Empanzonado

En el diccionario de la RAE (2021) aparece empanzarse con el sentido coloquial de “Comer hasta padecer indigestión o empacho”. A su vez, el *Diccionario de americanismos* (2015) habla de ‘empanzurrarse’ (llenarse de comida) o ‘empanzonarse’. En el diccionario de García-Robles aparece ‘empanturrarse’ como “Saturarse de comida, comer hasta el hartazgo”.

## Gandaya

El diccionario de la RAE en su edición de 2001 registra como primera acepción la palabra **gandaya** como “vida libre y vagabunda”, pero también ha tenido el sentido de “redcilla para recoger el cabello”. Los expertos afirman que la palabra se deriva de la acepción del siglo XVIII, “vida airada, vida holgazana”, de la *gandall* o red del siglo XV por ser característica de los bandoleros catalanes, indica Moreno de Alba (s.f.). El *Diccionario de americanismos* (2015, p. 1029) señala que puede escribirse con -y y con doble -l. Se define como una persona que “de manera artera, se aprovecha de algo o de alguien o se apropia de algo”.

## Helodia

Indica el Diccionario de Mexicanismos de la Academia Mexicana de la Lengua que, referido a una cerveza, significa que está fría. También lo relaciona directamente como sinónimo de ‘cerveza’. En la región se conoce el uso mayoritario de **helodia** para referirse a la cerveza. El *Diccionario de americanismos* (2015) también registra ‘elodia’.

## Hocicón

El diccionario de la RAE (2021) remite al término ‘hocicudo’ y significa, para una persona, “Que tiene boca saliente” y, para un animal, “De mucho hocico”. En México es una persona indiscreta, “que no puede guardar un secreto” (*Diccionario de americanismos*, 2015, p. 1145).

## Mormado

Moreno de Alba (s.f.) describe que es un adjetivo que el diccionario de la RAE (2021) asocia con ‘amormado’, que tiene que ver con la veterinaria y se aplica “a la bestia que padece muermo” (enfermedad). Según parece, ya en la primera mitad del siglo pasado, en México, **mormado** se empleaba por ‘amormado’. Así lo señala Ocampo (1844), **mormado**, en el español de México, designa a “la persona que no puede, por alguna enfermedad transitoria, resollar libremente por las narices”. Explica también el verbo mormarse (“enfermarse de las narices de manera que se respire por ellas difícilmente”).

## Pinche

La Academia Mexicana de la Lengua dice que “Probablemente provenga de la acepción ‘persona que presta servicios auxiliares en la cocina’”. Término que es utilizado para insultar o despreciar (García Robles, 2012), pero incluso también en forma afectiva, según la entonación y el contexto. Refiere, según el mismo autor, a una “persona o cosa desagradable” (p. 265). En otros países de Latinoamérica tiene otros significados como ‘enamorado’, puede ser un clavo grande, un soldado raso o una persona tacaña (RAE, 2021). Un posible origen refiere a un pájaro que vive en Sudamérica, de origen diminuto, que se llama ‘pichi’ o ‘pinche’, según el país.

## Pispireta

García-Robles (2012) indica que puede escribirse con s o z. Esta palabra sirve para definir a una persona coqueta, seductora, en especial una mujer. Este es el mismo significado con el que ocurre en la región.

## Piteado

Esta es la forma apropiada y 'pitiado' es considerada coloquial. Se deriva de la pita y se cree que la forma con la i pudo haber surgido por una tendencia antihiática (dos vocales que deben separarse, por regla) que aparece, inapropiadamente, en otras palabras como "pior" en lugar de "peor".

## Reborujo

Se trata de algo revuelto o confuso. Relacionado con el verbo 'reburujar', de uso coloquial y que significa: "Cubrir o revolver algo haciéndolo un burujón" (RAE). El *Diccionario de americanismos* (2015, p. 1831) coloca 'reborujadero' ("Montón de cosas revueltas, desordenadas") y 'reborujo' ("Lío, enredo, confusión").

## Ruco

Establecido en el diccionario de la RAE (2021), en Costa Rica y Guatemala, dicho para una caballería, significa 'matalona' (flaca, endeble). Mientras tanto, en países como El Salvador, Guatemala, Honduras, México y Nicaragua tiene dos sentidos: viejo, y también inútil. Según algunas fuentes, la palabra tiene su origen en la misma raíz que arrugado y quizá por eso el sentido de viejo (RAE, 2021).

## Tarugo

Para el diccionario de la RAE (2021) significa trozo de madera o pan, generalmente grueso y corto; clavija; hombre de mala traza pequeño y gordo; persona de rudo entendimiento y, en El Salvador y Nicaragua, pedazo de madera, trapo u otro material que sirve para tapar un agujero. Para el diccionario de mexicanismos de la Academia Mexicana de la Lengua significa, coloquialmente, refiere a alguien "que hace tonterías".

## Vaciado

Sinónimos de ‘suave’ y ‘chido’. Moreno de Alba (s.f.) indica que ‘vaciado’, ‘suave’ y ‘chido’ significan, con diversos matices cada uno, “agradable, simpático, bonito, bueno”. **Vaciado** es un coloquialismo, propio sobre todo de la clase baja y media baja, de empleo frecuente registrado en los sesenta, afirma el mismo autor. El empleo de ‘suave’ por agradable puede explicarse como una extensión. Finalmente, ‘chido’ parecía caracterizar solo a jóvenes pertenecientes a los estratos socioculturales bajos. Es un vocablo, quizá bastante antiguo, que con el sentido de “bueno, bonito”, figura hace 70 años, se explica en la página de la Academia Mexicana de la Lengua.

## Zopenco

García-Robles (2012) indica que se deriva de ‘zopo’, que es una extremidad deforme; por tanto, tiene el significado de persona tonta, torpe.

## VERBOS

Definidos por la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española (2019, p. 316), como palabras que “pueden expresar contenidos léxicos (comer, traducir, viajar, necesitar) o conceptos gramaticales (ser, estar, haber, deber)”. Se interpretan, comúnmente, como los términos que muestran las acciones de las personas.

## Afigurarse

No aparece en el diccionario de la RAE, en el que sí está ‘figurar’, con el sentido de delinear, aparentar y también imaginarse y fantasear. Los mexicanos prefieren, con este último significado, **afigurarse**, que no sería un término culto.

## Agripar

Según el diccionario de la Academia Mexicana de la Lengua, agripar significa “Contagiar la gripe a otra persona”, pero también “contraer gripe”, lo que podría convertirlo en un autoantónimo (la palabra tiene significados opuestos).

## Agüitarse

Como mexicanismo, también se permite ‘ahuitarse’. La palabra significa “abatirse por un contratiempo o desgracia” (*Diccionario de americanismos*, 2015, p. 63). El diccionario de la RAE (2021) indica que significa entristecerse, para México y El Salvador, pero no reconoce ‘ahuitarse’.

## Aluzar

Según el diccionario de la RAE (2021), en Honduras, México, Puerto Rico y República Dominicana es alumbrar (dar luz y claridad). En Puerto Rico y República Dominicana significa, además, examinar al trasluz, especialmente los huevos.

## Aplacar

Según la RAE (2021) es “Amansar, suavizar, mitigar”. Como mexicanismo se interpreta y acepta como disminuir la fuerza y hacer que alguien o algo pasen a estar en calma.

## Copiar

La dificultad no es su uso, sino la confusión con ‘copear’. **Copiar** es escribir en una parte lo que está escrito en otra; reproducir textos, imágenes, sonidos u objetos. El presente, en primera persona es ‘copio’, y no ‘copeo’, como muchas veces se escucha. ‘Copear’, por otro lado, es vender por copas las bebidas, tomar copas y, dice el diccionario de la RAE que en México es ‘emborracharse’.

## Devisar

No debe confundirse con ‘divisar’. La RAE indica que ‘divisar’ es ver, percibir, aunque confusamente, un objeto. Por otro lado, **devisar** se entiende como pactar, concertar, convenir; incluso dividir o hacer particiones. Entonces no se puede **devisar** con el significado de divisar, como muchas veces se escucha.

## Emperifollar

Algunos investigadores señalan que **emperifollar** deriva de ‘emperejilar’, que significa adornar a alguien de manera excesiva o arreglarse con demasiado esmero o en demasía. Estas palabras se asocian a ‘perifollo’, sustantivo que se emplea para referirse a una planta como el perejil, apio, cilantro, etc., que se usan no solamente para sazonar, sino también para adornar las ensaladas o los guisados. Y en ese sentido dice Corominas, citado por Moreno de Alba (s.f.) que pasó a entenderse como adorno de mujer, sobre todo si es vistoso.

## Evidenciar

Uno de los verbos que genera confusión por su conjugación, que al igual que con otros como ‘negociar’ se conjuga ‘evidencia’ y ‘negocia’, pero no ‘evidencia’ o ‘negocia’.

## Guzgear

Como verbo, se escribe con -z, aunque Ocampo (1844) lo mencionaba con s. No aparece en el diccionario de la RAE, pero sí en los de mexicanismos. Significa comer por antojo, no por hambre. Como adjetivo, ‘guzgo’ es la persona que come con exceso y ansia, o sea, glotón.

## Mallugar

Sinónimo de ‘magullar’ (RAE, 2021). Se utilizan con el significado de maltratar. García-Robles (2012) lo define como palpar con los dedos si una fruta o verdura está en buen estado.

## Ocupar

Tiene múltiples acepciones, entre las cuales están las siguientes: “tomar posesión de un lugar”, “obtener un empleo”, “habitar una casa”, “emplear a alguien”, etc. (RAE, 2021). Expresiones como “ocupo dinero” podrían acercarse a la acepción de “ocupar” como “emplear a alguien”, sin embargo, no se considera la expresión en el sentido de “emplear algo”. El término “ocupo” en lugar de “necesito” no sería apropiado formalmente, aunque sí se registra su uso en México en documentos como el *Diccionario de americanismos* (2015).

## Quebrar

La dificultad no es el infinitivo, sino una de las conjugaciones. Popularmente se dice ‘quebra’, cuando el término es ‘quebra’.

## Saber

Con frecuencia mal utilizado como sustituto de ‘soler’. Ambas pueden llegar a ser correctas en una oración, pero depende de lo que se quiera decir; **saber** refiere a conocimiento, mientras que ‘soler’ es tener la costumbre de efectuar algo.

## Venir

Un error frecuente en el uso coloquial es la conjugación ‘veniste’. Lo correcto es ‘viniste’, como pasado del citado verbo. Del mismo modo deben distinguirse ‘vinimos’ y ‘venimos’ (pasado y presente, respectivamente).

## LOCUCIONES

Se define como un “grupo fijo de palabras que constituye una unidad léxica compleja, por lo que se espera que sea recogido en los diccionarios”; además, tienen un sentido “no obtenido a partir del significado literal de las palabras que las integran” (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2019, p. 160). La RAE (2021), en su diccionario, indica que se trata del “Modo de hablar”. Esta sección refiere, entonces, a palabras o frases típicas entre los hablantes de la zona, que pueden tener un sentido claro o figurado, pero que desde el punto de vista comunicativo son elementos comunes que constituyen una forma coloquial de relacionamiento entre los individuos.

## Ahorita

Diminutivo de ‘ahora’, usado frecuentemente en el habla coloquial de amplias zonas de América. Aún más coloquial es la variante ‘horita’. No son correctas las formas sin -h: ‘aorita’ u ‘orita’ (*Diccionario panhispánico de dudas*, 2015).

## Bien mucho

Expresión típica, pero incorrecta. **Mucho** significa: “abundante, o que excede a lo ordinario, regular o preciso” (RAE, 2021). **Bien**, entre sus muchas acepciones, indica que: “Antepuesto a un adjetivo o adverbio, significa ‘muy’” y reservado mayormente para cantidades. Dados sus significados, no es correcta la combinación de ambas palabras.

## Búigale

Se trata de una forma para pedirle a una persona que se dé prisa. Montes de Oca (2019) documenta tres palabras con sentido similar: ‘búyele’, como término común en Aguascalientes, el cual se usa como “sinónimo de apurarse”; para el estado de Chihuahua, ‘júyele’, es decir, “Córrele”; en Coahuila, ‘búigale’, para apurar a alguien. La forma **búigale**, como parece ser pronunciada en la región, no figura.

## De oque

La expresión tiene un origen árabe, señala Moreno de Alba (s.f.). *Haqq* es la voz de la que procede ‘oque’, quiere decir “retribución”, “propina”; sin embargo en español “de oque” equivale a ‘de balde’, ‘gratis’, según el mismo autor. En el español mexicano no se usa la locución “de oque” sino “de oquis” y, más frecuentemente, “dioquis” (formas no registradas en el diccionario).

## Mucho muy

Moreno de Alba opina que mediante la anteposición de “muy” a adjetivos y adverbios se construye el grado superlativo, por ejemplo, ‘muy inteligente’, ‘muy hábil’. La construcción invertida **mucho muy** es incorrecta y de uso en el español mexicano. Se recomienda evitarla y se sugiere el énfasis mediante la duplicación (en lugar de “es una persona mucho muy inteligente”, “es una persona muy muy inteligente”).

## ¿Qué te llama?

Una expresión para preguntar el parentesco, propia de esta zona y toda una incógnita. En comunicación personal, Justo Fernández López, indicó que en español estándar, “¿qué te llaman?” referiría a un apodo o dicho gracioso con que se califica a alguien o algo para hacer una comparación ingeniosa. En singular: ¿qué te llama?, estaría más cerca del significado de llamar como ‘gustar o atraer cierta cosa a una persona’. Por otro lado, la lingüista Martha Islas, también en comunicación personal, considera que la expresión fusiona dos formas de uso común en español: “Por un lado ‘llamar’ (como sinónimo de ‘denominar’) se usa regularmente para referirnos a las personas, como en ‘como le llamas a la persona que...’. “Por el otro, para referirse específicamente a relaciones de parentesco se usa (en otros dialectos/regiones de México) ‘qué’, como en ‘¿Qué son ustedes?’ o ‘¿Qué es tuyo?’. “Lo más original que encuentro es el ‘te’. En resumen, ‘qué te llama’ amalgama dos formas existentes en otras variantes del español”, explica. Por otro lado, señaló que, otros hablantes de la zona sumaron la expresión ‘¿Qué te habla?’, con el mismo significado.

## Quihúbole

Moreno de Alba (s.f.) explica que ‘quihúbole’ se emplea simplemente como una más de las abundantes fórmulas de saludo, formada con el interrogativo ‘qué’ y el verbo ‘haber’ (hubo). Se trata de una diptongación de “qué hubo”. Por último considera el fenómeno de agregar el enclítico ‘le’, también común en el habla en México.

## Se llegó

La forma, para indicar el momento en que ocurrirá algo, se considera un uso local (en México muy aplicado) y coloquial. Por ejemplo, si se dice “se llegó la hora”, no se considera adecuado para contextos formales, por lo que lo más apropiado sería “Llegó la hora” o “Llegó el momento”.

## Siempre no

Según la *Nueva gramática de la lengua española* (2009), se trata de un uso característico del español de México y centroamericano. En esta situación, ‘siempre’ significa definitivamente, sin duda alguna. En otros lugares la expresión no parece adecuada por el sentido de la palabra siempre.

## REFLEXIONES FINALES

Este trabajo ha efectuado una breve recopilación de términos y locuciones que son comunes entre los hablantes de la zona norte de Jalisco, en especial de Coltlán (cabecera del municipio con el mismo nombre). Uno de sus principales aportes es el haber recopilado formas de expresarse de habitantes de la región, labor inédita, ya que a la fecha se carece de trabajos a este respecto. Su valor reside en registrar las características del habla coloquial de los artífices de los cambios en un idioma, los hablantes.

Como se manifestó al inicio de este documento, en el vocabulario regional se encuentran préstamos de idiomas extranjeros y de lenguas originarias como el náhuatl; también adquieren relevancia los matices en el significado que las personas otorgan a los términos. Como ha sido visible en este texto, la mayoría de los términos no son exclusivos de este territorio. A veces solo uno de sus significados es con el que se conoce o con el que se utiliza en la zona.

Asimismo, este tipo de recopilación puede ser útil para los visitantes interesados en entender el vocabulario de esta población. Esta documentación pretende, entonces, reflejar una parte de la cultura de la región, la que, de no plasmarse de manera escrita, corre el riesgo de perderse con el paso del tiempo y así olvidarse de lo característico del habla del lugar, una parte de su esencia. Por este mismo motivo, queda abierta esta línea de investigación para complementarla con más estudios, con la conciencia de que este no es más que un primer paso en la compilación del abundante acervo terminológico local. Finalmente, vale la pena considerar que algunas expresiones examinadas guardan una forma alejada de la norma culta, y que ello puede obstaculizar el aprendizaje y manejo del español formal o estándar de niños y jóvenes escolares.

## REFERENCIAS

- Academia Mexicana de la Lengua (2010). *Diccionario de mexicanismos*. <http://www.academia.org.mx/DiccionarioDeMexicanismos>
- Amador, E. (1897). *Nombres indígenas todavía en uso en el estado de Zacatecas*. <http://cdigital.dgb.uanl.mx/la/1080013282/1080013282.PDF>
- Argüelles, J. D. (2018). *Las malas lenguas. Barbarismos, desbarres, palabros, redundancias, sinsentidos y demás barrabasadas*. Océano.
- Asociación de Academias de la Lengua Española (2015). *Diccionario de americanismos*. Penguin Random House.
- García-Robles, J. (2012). *Diccionario de modismos mexicanos*. Porrúa.
- Gómez, G. (2001). *Diccionario breve de mexicanismos*. Fondo de Cultura Económica.

- Montes de Oca, M. del P. (2019). *El mexiconario. Un diccionario estado por estado*. Grijalbo.
- Moreno de Alba, J. G. *Minucias del lenguaje*. <https://www.fondodeculturaeconomica.com/obra/suma/r3/buscar.asp>
- Moreno, F. (2016). *La maravillosa historia del español*. Instituto Cervantes, Espasa.
- Ocampo, M. (1844). *Idiotismos hispano-mexicanos*. F. Vázquez Editor.
- Real Academia Española (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>.
- Real Academia Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa.
- Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española (2019). *Glosario de términos gramaticales*. Ediciones Universidad Salamanca.
- Real Academia Española (2021). *Diccionario de la lengua española*. <http://dle.rae.es/?id=DgIqVCc>. }
- Sandoval Godoy, L. (2004). *Modos de hablar en Jalisco*. Secretaría de Cultura Jalisco.